Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak!\* Będą je spożywać jego żniwiarze – i wysławiać JAHWE,\*\* i pić go zbieracze (winogron) w przedsionkach mej świętości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie! Spożyją je żniwiarze — i uwielbią JAHWE, skosztują go winiarze w przedsionkach mej świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ci, którzy je zgromadzą, będą je spożywać i chwalić PANA; a ci, którzy je zbierają, będą je pić w dziedzińcach mojej świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, którzy je zgromadzą, pożywać go, i chwalić Pana będą; a którzy je zbierają, będą je pić w sieniach świątnicy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo którzy je zbierają, jeść je będą i chwalić PANA; i którzy je znoszą, pić będą w sieniach świętych moich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej [twoi] żeńcy będą spożywać zboże i będą chwalili Pana; ci zaś, co wino zbierają, pić je będą na dziedzińcach mojej świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ci, którzy zbierają zboże, sami je będą spożywać i wysławiać Pana, a ci, którzy zbierają wino, sami będą je pić w przedsionkach mojej świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci jednak, którzy zbierają plon, będą go spożywać i wysławiać JAHWE, a ci, którzy gromadzą wino, będą je pić na dziedzińcach Mojej świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ci, którzy zbierali zboże będą się nim żywić, wysławiając JAHWE, a zbierający winogrona sami będą pić wino na dziedzińcach mojej świątyni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ci, co przy żniwach pracowali, korzystać z nich będą, chwałę Jahwe składając, zbierający grona pić będą [swe wino] w przedsionkach mojej Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ті, що збирають їх їстимуть і похвалять Господа, і ті, що збирають їх питимуть в моїх святих дворах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ci, co je gromadzą, mają je spożywać oraz chwalić Imię WIEKUISTEGO; a ci, co go zbierają, będą go pić w przedsionkach Mojej Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ci, którzy je zbierają, będą je spożywać i na pewno będą wysławiać Jehowę; a ci, którzy je zbierają, będą je pić na moich świętych dziedzińcach”. |

1. 1) Tak!, ּכִי : wg 1QIsa a : Lecz, כיא אם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : wg 1QIsa a : Imię JHWH, שם יהוה . [↑](#footnote-ref-3)